

XIV

Falchetto di Romans e Nicoletto di Torino

H, c. 54^e (*Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.*, XXXIV, 412; *Studj di filol. rom.*, V, 534); ZENKER, *F. v. Romans*, p. 70. Grafia di H.

[Nicolet, gran malenansa,
Aic, can vos vi desconfire;
Mais vos valgron qe la lansa
Li esperon, zo auc dire;
5 D'aizo no [vo]s podetz esdire,
Qe l'ausberc e'l bran rudolen
Rendes ses colp ad un serven,
Ni no'us en podetz escondire;
Gardatz si fezes faillimen
10 Vas la bel[la] qe'us acuoill gen].

Trop son de dur'acoindansa
Borgoignon per qe'ls adire,
Falqet, q'a la comensansa
Me tolgron solatz e rire.
15 Enoios son, al meu albire,
Per qe'm parti de lor fugen
E segi lo comte valen
Godofre, de cui sui servire,
E'l pro comt'Ubert eissamen,
C'avia de vezer talen.

TRADUZIONE

1. [Nicoletto, grande afflizione ebbi quando seppi essere voi sconfitto; più che la lancia vi servirono, ciò odo dire, gli sproni. Di ciò

In testa alla prima strofa si legge nel codice: Falqet de Roman a nicolez (corr. -et). In testa alla seconda: Nicolez de turrin li respondet.

1 icolet H. 2 Ac H. 3 que mais H; lanza H. 6 qe H. 11 dura coindanza. 17 segi lo] seg il H.

non vi potete disculpate, chè l'usbergo e il brando splendente cedeste, senza colpo ferire, ad un fantaccino e non ve ne potete giustificare. Considerate se (così conducendovi) non abbiate fatto torto alla bella che vi onora cortesemente].

II. Sono duri nelle loro relazioni, o Falchetto, i Borgognoni, ond'io li detesto. Sin dal principio mi tolsero solazzo e riso. Sono fastidiosi, al mio parere, ond'io mi partii da loro fuggendo e seguì il valente conte Goffredo, di cui sono servitore, e anche il prode conte Uberto, che avevo desiderio di vedere.

XV

Uc de Saint-Circ e Nicoletto da Torino

H, c. 54^{b-o}, *Arch. j. d. St. d. n. Spr. u. Lit.*, XXXIV, 411; MAHN, *Ged.*, 1163; GAUCHAT-KEHRLI, *Studj di fil. rom.*, V, p. 533. MONACI, *Testi ant. prov.*, 89; JEANROY-SALVERDA DE GRAVE, *Uc de Saint-Circ*, p. 129.

N' Uc de San Sirc ¹⁾

- [Si madompna n' Alais de Vidallana
Saubes cant eu sai a dompna valer,
Ni cum eu sai far semblar sobeirana
Tota dompna q' eu voilla mantener,
5 la no'm fora de solatz tan loingtana
En son país, cant eu l' anei vezer:
S' il no m' onret, onrat m' a en Breissana,
Na Donella qe's fai a totz plazer
Ab cortes dichz et ab valor certana.
- 10 [N]a Salvaga, d' aitan siatz certana
Que l' onramenz de vos me fai plazer
Lombardia e la Marcha e Toscana].

Nicolez de Turrin li respondet:

- N' Uc de Sain Circ, sabers e conoissenza
Tolc a n' Alais car no' us ac bel solatz,
15 Car c' il en vos conoges la valenza
Ni lo saber qe vos aver cuidatz,
Be' u[s] mostrera tan bela captenenza
Que totz temps [mais] en foratz sos paiatz:
Mas il no' us vi tant d' art ni de sabenza

7 monret oran zai en br. 9 e 10 certana. 10 loniamenz. 12 Toscaina.
16 aver] auetz. 19 no' us] no uos. 22 n' a] naura.

¹⁾ Ms. *sil.*

20 Qe de dompnas tant de be dir saçatz
 C' aian granz laus per vostra mantenenza.

Na Donella sai qe n' a penedenza,
Car vos onret, e Salvaga no' m platz
Car vos acuoill ni' us fai bella parvenza.

TRADUZIONE

I. [Se madonna Adelaide di Vidaliana sapesse quanto io so essere utile a una dama e so far sembrare superiore ogni donna che io voglia proteggere, essa non si sarebbe mostrata così schiva di favori verso di me, nella sua terra, quando mi recai a trovarla. Ma se essa non mi onorò, mi onorò a Brescia donna Donella, che si mette nelle buone grazie di tutti per le sue cortesi parole e per il suo pregio indiscusso.

Madonna Selvaggia, siate certa di questo: che la buona accoglienza che mi fate mi rende piacevole Lombardia e la Marca e Toscana].

II. Signor Ugo di Saint-Circ, buon senso e intelletto tolsero a madonna Adelaide di farvi lieta accoglienza, chè se ella avesse riconosciuto in voi il valore e il senno che credete di avere, essa vi avrebbe fatto tanto onore che voi le ne sareste stato obbligato per sempre. Ma ella non vide in voi tanto d' arte e di sapere quanto occorre perchè voi possiate dire bene delle dame, in modo che, grazie alla vostra protezione, ne abbiano grande onore.

So che madonna Donella si pente di avervi onorato e Selvaggia non mi piace pel fatto che vi accoglie e vi fa buon viso.

XVI

Giovanni d'Albusson e Nicoletto da Torino

U c. 129^b (Joan dalbuzon). (RAYN., V, 236); *Arch. f. d. St. d. n. Spr.*, XXXIII, 297; XXXV, 453; CRESCINI, *Manualetto*², 353.

I. [En Niccolet, d' un sognie qu' ieu sognava
Maravillios una nuit qe m durmia,
Voil m' esplanez, qe molt m' espaventava.
Totz lo sogni' es d' un' aigla qe venia
5 Devers Salern, sus per l' aire volan,
E tot qant es fugia li denan
Si c' al seu senz encauzava e prendia,
C' om denant lei defendre no' s poiria.]

II. Joan d' Albuçon, l' aigla demostrava
10 L' emperador qe ven per Lombardia,
E lo volars tant aut significava
Sa gran valor per qe ciascuns fugia
De totz aicels qe tort ni colpa li an;
Qe ia de lui defendre no' s poiran
15 Terra ni oms ni outra rens qe sia,
Q' aisi com taing del tot segner non sia.

III. [En Nicolet, tan grant aura menava
Aiqest' aigla qe tot qant es brugia,
E una naus de Coloingna arivava,
20 Maiers asaz qe dir non o porria,
Plena de foc, per terra navican,
E buffa l' foc l' aigla ab aura gran,
Si qe lo focs ardia e alumnava
Vas totas partz la on l' aigla volava.]

1 sognie *ovvero* sognic U. 2 qe m] qan mi U. 4 Tot lo seigles d. U. 5 sus] su U; uolant U. 6 fugia li] fugieale U; denant U. 7 prendria U. 11 uolar U. 12 ciascun U. 13 tot U. 15 ren U. segnor U. 17 An U. 19 nau U. 20 naucant. 24 totz U; la on] laoue U.

25 IV. Ioan, l' aigla, qe [vitz], tan fort ventava
El gran tesaur, qe mena en Lombardia
L' emperaire, e la naus qe 'l portava
Es la granz ostz dels Alamanz bandia,
A cui dara del [seu] gran tesaur tan
30 Qe l' ostz fara per toz locs son talan;
E plaz mi fort qe 'ls enemics castia
E qe 'ls amics meillior', e bon lur sia!

V. [En Niccolet, tot lo foc amorzava
Aqest' aigla e un gran lum metia
35 En Monferrat, qe tan fort esclarava
Qe lo segles per tut se n' esbaudia
[E] mettia d' autre lum per locs tan
Qe tot qant es se n' annava allegran;
Puis l' aigla sus en l' aire s' asedia
40 En tant alt luoc qe tot lo mond vesia.]

VI. Joan, l' amorzamentz del foc semblava
Patz, qe vorra l' emperaire aisi sia
Qan s' er veniatz, e lo lums demostrava
Qe 'l marques ren Monferrat, ses bausia,
45 E li altri lum seran guieron gran
Q' auran de lui selh q' aver lo[s] deuran;
E lo sesers en l' aire m' signifia
Qe 'l mondz er pois toz a sa signoria.

VII. [A l' onrat ric emperador presan,
50 En Niccolet, don Dieus forza e talan
Qe restaure valor e cortesia,
Si cum li creis lo poder chascun dia.]

VIII. Joan, tot ço conois q' es benestan
L' emperaire, per q' eu non vau dottan
55 Q' aisi com a 'l mielz del mond em bailia
Deu ben aver del prez la signoria.

27 qe U. 28 ost U. 29 dera U. 30 est U; loc U.
32 Aqels U. 34 metea U. 36 nesbaudeia U. 39 en laira sa sedea U.
41 amorzament U. 42 Paiz U; qaisi U. 43 serueiaz U; lum U; demostraue]
qe mostraue U. 44 ren] rendea U. 47 E losaiser dellairem U. 48 mond U.
50 dieu U. 51 restauri ualors U.
53 conosc U; q'es] qe U; a del mond mielz U. 56 Dieu U.

Q e ben sabq qe u loe et rarisq.
L oden trop a ceudu si aens
P ero ren plus non daf preient
B ella donna mais a ceudu
T an que et uofra uolontat
Q a tota uofre placet me pla
Chan son entre la mollit qe u
D er nulla pare ce uat
E m proenta fatuam lai
D em a pare toy le pur pefan
S oba te mon feignat em bla
Joan dalbuon.
Simiccolet ou feignat qui en feignat
Chamailles una nuit qe u
P oil mes pling qe uote me p
T ot lofeignat ou uerqia qe u
D euer la leia feignat uolane
E ur que et feignat de nanc
S eal feignat en ceignat ep
E om de nanc in de feignat
Joan dalbuon con la qe u
T emperat qe uen per la
E lo uolant ceignat feignat
S a gran ual qe uen ceignat
D e ceignat ceignat ceignat
Q e ceignat de feignat nos
T era in ceignat in ceignat
Q a ceignat ceignat ceignat
A n ceignat ceignat ceignat
I qe ceignat ceignat ceignat
E una nanc de ceignat ceignat

TRADUZIONE

I. [Messer Nicoletto, voglio che mi diate la ragione d' un sogno meraviglioso che ho sognato una notte, mentre dormivo, e che molto mi spaventava. Tutto il sogno consiste in un' aquila che veniva verso Salerno, volando su per l' aere, ed ogni cosa fuggivale dinanzi, ed essa a sua volontà incalzava e prendeva, chè nessuno di fronte ad essa avrebbe potuto difendersi].

II. Giovanni d' Albusson, l' aquila raffigurava l' imperatore che viene per Lombardia e il suo volare così alto significava il suo grande valore, per cui ciascuno fuggiva di coloro che hanno torto o colpa verso di lui; che già terra nè uomo nè qualunque altra cosa non potranno impedire che egli non sia, come si conviene, del tutto signore.

III. [Messer Nicoletto, quest' aquila moveva sì gran vento, che tutto rumoreggiava e una nave arrivava da Colonia, maggiore assai di quello che potrei dire; ed era piena di fuoco, navigando sulla terra, e con gran vento l' aquila soffiava sul fuoco, sì che il fuoco ardeva e risplendeva verso tutti i luoghi là dove l' aquila volava].

IV. Giovanni, l' aquila, che vedeste, soffiava vento così forte sul gran tesoro che l' imperatore conduce in Lombardia, e la nave, che lo portava, raffigurava la grande oste bandita degli Alemanni, alla quale egli darà del suo tesoro tanto quanto occorra per fare le sue voglie in ogni luogo. Quanto a me, molto mi aggrada questo: chè egli opprime i nemici ed eleva gli amici; e buono lor sia!

V. [Messer Nicoletto, quest' aquila ammorzava tutto il fuoco e gettava un gran lume in Monferrato, che rischiarava sì forte, che il mondo da per tutto se ne rallegrava, e gettava altro lume in tanti luoghi, che tutto quanto esiste ne aveva gioia. E poi l' aquila si poneva sull' aria in luogo sì alto, che vedeva di là tutto il mondo].

VI. Giovanni, lo spegnersi del fuoco era sembianza della pace, chè l' imperatore vorrà ch'essa abbia luogo dopo essersi vendicato, e il lume significava che il Marchese rende Monferrato, senza menzogna, e gli altri lumi rappresenteranno le grandi ricompense che avranno da lui coloro che dovranno averle; e il suo assidersi nell' aria mi significa che il mondo sarà poi tutto in suo dominio.

VII. [All' onorato possente e valoroso imperatore, Messer Nicoletto, Iddio, così come gli accresce ognora il potere, dia forza e volontà sì da restaurare il suo valore e la sua cortesia].

VIII. L' imperatore sa quali sono le cose che convengono; ond' io non dubito che come ha in potere il meglio del mondo, così deve bene avere il possesso di ogni buona qualità.